УДК 342/4

*Т.Л. Корепанова***ИСПОЛЬЗОВАНИЕ УДМУРТСКОГО ЯЗЫКА ПРИ ОПУБЛИКОВАНИИ ЗАКОНОВ И ИНЫХ НОРМАТИВНЫХ ПРАВОВЫХ АКТОВ ОРГАНОВ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ВЛАСТИ УДМУРТСКОЙ РЕСПУБЛИКИ**

Анализируются положения Конституции Российской Федерации, законодательства Российской Федерации и Удмуртской Республики, иных нормативных правовых актов в сфере правового регулирования отношений об использовании государственных языков республики. Изучение практики использования удмуртского языка при опубликовании законов и иных нормативных актов Удмуртской Республики, к сожалению, свидетельствует как о его недостаточной востребованности, так и о наличии ряда проблем.

По мнению автора, органы государственной власти республики обязаны предусмотреть одновременное принятие правовых актов на двух государственных языках, гарантировать аутентичность текстов. Рассмотрены также проблемы, связанные с официальным опубликованием одного акта на нескольких языках и вступлением его в силу.

Ключевые слова: государственный язык, национальный язык, удмуртский язык, органы государственной власти, аутентичность перевода, использование государственного языка, законодательный орган, официальный документ, государственный служащий, официальное опубликование.

Обращение к исследованию вопроса об использовании удмуртского языка при опубликовании законов и иных нормативных правовых актов органов государственной власти Удмуртской Республики обусловлено переориентацией с 1991 г. в Российской Федерации законодательства о языках. Первым шагом явилось принятие 25 октября 1991 г. Закона РСФСР «О языках народов РСФСР»¹. Конституция Российской Федерации 1993 г. гарантировала республикам правом устанавливать свои государственные языки (ч. 2 ст. 68). Закон «О государственных языках Удмуртской Республики и иных языках народов Удмуртской Республики», принятый 27 ноября 2001 г., провозгласил государственными языками Удмуртской Республики русский и удмуртский в осуществлении полномочий органами государственной власти Удмуртской Республики, органами местного самоуправления и в иных сферах языкового общения, подлежащих правовому регулированию (ст. 1 Закона)².

О значимости проблемы свидетельствует и то, что в утвержденной Указом Президента Российской Федерации от 19 декабря 2012 г. № 1666 «Стратегии государственной национальной политики на период до 2025 года» одними из основных вопросов государственной национальной политики Российской Федерации являются сохранение и развитие культур и языков народов Российской Федерации, укрепление их духовной общности³.

Изучение практики использования удмуртского языка при опубликовании законов и иных нормативных актов Удмуртской Республики, к сожалению, свидетельствует как о его недостаточной востребованности, так и о наличии ряда проблем. К тому же, по оценке специалистов ЮНЕСКО, к числу языков, находящихся под угрозой исчезновения, относится и удмуртский язык⁴.

Конституция Российской Федерации, а также Конституция Удмуртской Республики не регулируют вопрос языка опубликования правовых актов. В ч. 3 ст. 107 и ч. 2 ст. 108 Конституции РФ говорится о порядке и сроках обнародования федеральных и федеральных конституционных законов, но не об используемых при этом языке или языках. Обходит молчанием этот вопрос и Федеральный закон «О порядке опубликования и вступления в силу федеральных конституционных законов, феде-

¹ О языках народов Российской Федерации: Закон Российской Федерации от 25 октября 1991 г. № 50 (ред. от 12.03.2014) // СПС «КонсультантПлюс».

² О государственных языках Удмуртской Республики и иных языках народов Удмуртской Республики: Закон Удмуртской Республики от 6 декабря 2001 г. № 60-РЗ (в ред. от 21.06.2010). URL: <http://www.minnac.ru/minnac/info/13993>

³ Стратегия государственной национальной политики Российской Федерации на период до 2025 года: Указ Президента Российской Федерации 19 декабря 2012 г. № 1666 // СПС «КонсультантПлюс».

⁴ Не хватит слов. Родной язык удмуртов объявили вымирающим. URL: <http://smartnews.ru/regions/izhevsk/5817.html>.

ральных законов, актов палат Федерального Собрания»⁵. Таким образом, правовое регулирование данного вопроса осуществляется при помощи федерального и республиканского законов о языках.

В соответствии с положениями Закона о языках государственный язык РФ (русский) является языком официального опубликования федеральных конституционных законов, федеральных законов, актов палат Федерального Собрания РФ, указов и распоряжений Президента РФ, постановлений и распоряжений Правительства РФ (ст. 12), законов и иных нормативных правовых актов республик, законов и иных нормативных правовых актов краёв, областей, городов федерального значения, автономной области, автономных округов (ст. 13). Наряду с этим федеральные акты могут публиковаться на государственных языках республик (ст. 12) и на языках народов РФ, а республиканские акты могут официально публиковаться на государственных языках республик (ч. 1 ст. 13)⁶.

Таким образом, федеральный закон закрепляет существование двух вариантов одного и то же правового акта – официального и информационного, поскольку не оговаривает равной юридической силы опубликованных правовых актов и наделяет качествами официального документа только текст на государственном языке РФ. Но если перевод федерального акта на государственный язык республики может носить информационный, неофициальный характер, то наличие официальных публикаций республиканского правового акта на государственном языке РФ и на государственном языке республики чрезвычайно остро ставит вопрос об аутентичности их текстов и, как следствие этого, о юридической силе того или иного правового акта. В случае расхождений в тексте федерального закона, опубликованного на нескольких языках, косвенным подтверждением его приоритета над нормативным правовым актом субъекта федерации может служить положение ч. 6 ст. 76 Конституции РФ и прямое указание на официальный характер опубликования федерального правового акта на государственном языке РФ. В аналогичной ситуации при применении республиканского правового акта, опубликованного на нескольких языках, такие ориентиры отсутствуют. Пока эти проблемы не нашли своего разрешения в федеральном и республиканском законодательстве.

В республиканском Законе «О государственных языках Удмуртской Республики и иных языках народов Удмуртской Республики» содержится норма о «равной (или одинаковой) юридической силе» республиканских законов или иных правовых актов, опубликованных на государственных языках республики. Однако ни это, ни законодательное закрепление официального характера названных актов не решают проблему приоритета закона на том или ином государственном языке в случае расхождений в переводе. Представляется, что для достижения аутентичности текста на разных государственных языках частичным решением проблемы могло бы стать обращение к опыту законодательной деятельности Государственного Совета Республики Татарстан. Так, в соответствии с Регламентом Государственного Совета Республики Татарстан (ст. 106) принятый закон представляется на подпись Президенту республики только после получения положительного заключения Комиссии Государственного Совета по установлению идентичности текстов законов Республики Татарстан на татарском и русском языках⁷.

В научной литературе высказывается мнение, что причины проблем кроются, прежде всего, в недостаточном правовом регулировании законодательного процесса. Решение видится в том, что законопроекты следует подготавливать и принимать сразу на всех государственных языках республики⁸.

Проблема точного перевода и связанный с ней вопрос о приоритете какого-либо текста – это отражение функциональных возможностей конкретного национального языка, это наличие в нём средств, способных верно выразить определённое правовое понятие. Решить вопрос о толковании норм при расхождениях в переводе текста нормативного правового акта возможно лишь при наличии разработанной терминологической юридической базы. Среди причин, порождающих специфику законодательной терминологии, помимо исторических и национальных, следует отметить ещё и уровень функционального развития того или иного национального языка (особенно если этот язык является государственным языком республики).

⁵ О порядке опубликования и вступления в силу федеральных конституционных законов, федеральных законов, актов палат Федерального Собрания: Федеральный закон от 14 июня 1994г. № 5-ФЗ (в ред. от 25.12.2012) // СПС «КонсультантПлюс».

⁶ О языках народов Российской Федерации: Закон Российской Федерации от 25 октября 1991 г. № 50 (ред. от 12.03.2014) // СПС «КонсультантПлюс».

⁷ Регламент Государственного Совета Республики Татарстан от 26 февраля 2004 года № 2632 (в ред. от 09.04.2014 г.). URL: <http://gossov.tatarstan.ru/status/reglament/>

⁸ Доровских Е.М. Этапы конституционно-правового регулирования использования языков в советский период. URL: http://www.superinf.ru/view_helpstud.php?id=788.

В соответствии со ст.10 Закона «О государственных языках Удмуртской Республики и иных языках народов Удмуртской Республики» законы Удмуртской Республики, иные нормативные правовые акты Удмуртской Республики, нормативные правовые акты органов местного самоуправления в Удмуртской Республике наряду с официальным опубликованием на государственном языке Российской Федерации могут официально публиковаться на удмуртском языке. Решение об опубликовании на удмуртском языке Закона Удмуртской Республики, иного нормативного правового акта Удмуртской Республики, нормативного правового акта органа местного самоуправления в Удмуртской Республике принимается органом, принявшим нормативный правовой акт.

Высшую юридическую силу среди нормативных правовых актов Удмуртской Республики имеет Конституция Удмуртской Республики, принятая в 1994 г. В соответствии с ч.1 ст.71 Конституции Удмуртской Республики к Конституции Удмуртской Республики Государственным Советом Удмуртской Республики или на референдуме Удмуртской Республики принимаются поправки. Статья 31 Конституции Удмуртской Республики прописывает, что Государственный Совет Удмуртской Республики является законодательным (представительным) и контрольным органом государственной власти Удмуртской Республики. В соответствии с ч. 2 ст. 36 Конституции Удмуртской Республики Государственный Совет Удмуртской Республики принимает законы Удмуртской Республики и постановления Государственного Совета Удмуртской Республики. К сожалению, проведенное исследование показало, что законодатели Удмуртской Республики не используют предоставленное им право опубликования законов, постановлений Государственного Совета на удмуртском языке. Часть 1 ст.48 Конституции Удмуртской Республики регламентирует, что Глава Удмуртской Республики на основании и во исполнение Конституции Российской Федерации, федеральных законов, нормативных актов Президента Российской Федерации, постановлений Правительства Российской Федерации, Конституции Удмуртской Республики и законов Удмуртской Республики издает нормативные правовые акты в форме указов, а также распоряжения, которые, к сожалению, на удмуртский язык также не переводятся.

Часть 3 ст. 55 Конституции Удмуртской Республики определяет, что Правительство Удмуртской Республики издает нормативные правовые акты в форме постановлений, а также распоряжений. Анализ показал, что на удмуртский язык акты органов исполнительной власти республики не переводятся. Статья 18 Закона Удмуртской Республики «О Государственном Совете Удмуртской Республики» прописывает: Конституция Удмуртской Республики, законы Удмуртской Республики, указы Президента Удмуртской Республики направляются Президентом Удмуртской Республики для их официального опубликования (обнародования) в одно из следующих республиканских периодических печатных изданий: «Известия Удмуртской Республики», «Удмурт дунне», «Удмуртская правда» или Собрание законодательства Удмуртской Республики. Официальное опубликование (обнародование) Конституции Удмуртской Республики, закона Удмуртской Республики может осуществляться путем размещения (опубликования) на «Официальном интернет-портале правовой информации» (www.pravo.gov.ru) в порядке, установленном Президентом Российской Федерации, или путем размещения (опубликования) на «Официальном сайте Президента Удмуртской Республики и Правительства Удмуртской Республики» (www.udmurt.ru) в порядке, установленном Президентом Удмуртской Республики (введена Законом УР от 25.06.2012 № 34-ПЗ).

Официальное опубликование (обнародование) постановления Государственного Совета, носящего нормативный характер, может осуществляться путем размещения (опубликования) на «Официальном сайте Государственного Совета Удмуртской Республики» (<http://www.udmgossovnet.ru>)⁹. Кроме того, Указом Президента УР от 15.02.2013 № 21 «О Порядке размещения (опубликования) правовых актов Удмуртской Республики на Официальном сайте Президента Удмуртской Республики и Правительства Удмуртской Республики» установлен перечень правовых актов Удмуртской Республики, обнародование которых предусмотрено законодательством или самим правовым актом. Размещение на сайте производится Администрацией Главы УР и Правительства УР. Официальное опубликование правового акта Удмуртской Республики реализуется путем размещения на сайте его электронной копии при одновременной отметке о дате обнародования.

⁹ О Государственном Совете Удмуртской Республики: Закон Удмуртской Республики от 5 декабря 2007 г. № 65-ПЗ (в ред. от 06.05.2013). URL:http://www.udmgossovnet.ru/o_gossovete_ur/o_gossovete/index.html.

Отрадно, что в преддверии 20-летия Конституцию Удмуртии издали на двух языках – русском и удмуртском. «Конституция была принята 7 декабря 1994 года, – напомнил Владимир Невоструев. – В последний раз ее издавали в 2003 году, с тех пор в главный закон нашего региона были внесены изменения». Новое издание выпущено тиражом в 3 тыс. экземпляров. Помимо текстов Конституции на двух языках издание включает законы о гербе, гимне и флаге региона, представлены изображение герба и флага, а также включены партитура и слова гимна. В издание помещены биографии автора флага и герба Юрия Лобанова, авторов текста гимна Алексея Шепталипа (на русском языке) и Татьяны Владыкиной (на удмуртском языке), авторов музыки гимна Германа и Александра Корепановых¹⁰.

Органом официального опубликования нормативно-правовых актов на удмуртском языке является газета «Удмурт Дунне». Логичен вопрос, почему же в Удмуртской Республике законодательство о языках реализуется не в полной мере применительно к использованию государственного языка Удмуртской Республики в официальных документах органов государственной власти? Объясняется это тем, что двуязычное изложение официальных актов требует соблюдения аутентичности (подлинности) их текстов. Данная проблема актуальна в Удмуртской Республике, учитывая, что тексты на втором государственном языке имеют официальный характер и обладают одинаковой с русскоязычными текстами юридической силой. Виной тому как объективные обстоятельства (различная валентность языков, скудость словообразовательных средств в удмуртском языке и т.п.), так и субъективные, а именно, нехватка квалифицированных кадров, пригодных для исполнения такой работы¹¹.

Таким образом, реального равноправия государственных языков, провозглашаемого в республиканском законодательстве, не существует.

Республиканским законом должно предусматриваться обязательное использование государственного языка республики в деятельности законодательных органов, в том числе, в официальных документах. В ином случае переводчиками должен обеспечиваться перевод необходимых документов на государственный язык республики.

Поступила в редакцию 22.10.14

T.L. Korepanova

USE OF UDMURT LANGUAGE IN PUBLICATIONS OF LAWS AND OTHER NORMATIVE LEGAL ACTS OF STATE AUTHORITIES OF THE UDMURT REPUBLIC

The article analyzes the provisions of the Russian Federation Constitution, the legislation of the Russian Federation and the Republic of Udmurtia, and other normative legal acts in the sphere of legal regulation of relations on the use of official languages of the republic. The results of the investigation of the Udmurt language application in publications of laws and regulations of the Udmurt Republic show that, unfortunately, Udmurt language is not popular enough. Besides, there are a number of problems.

It is the author's opinion that public authorities of the republic are obliged to provide simultaneous adoption of legal acts in two official languages and to ensure the authenticity of texts. Also the author considers the problems associated with official publication of one and the same act in several languages and its entry into force.

Keywords: state language, national language, Udmurt language, public authorities, authenticity of translation, use of state language, legislature, official document, civil servant, official publication.

Корепанова Татьяна Леонидовна,
кандидат юридических наук, доцент
ФГБОУ ВПО «Удмуртский государственный университет»
426034, Россия, г. Ижевск, Университетская, 1 (корп. 4)

Korepanova T.L.,
Candidate of Law, Associate Professor
Udmurt State University
426034, Russia, Izhevsk, Universitetskaya st., 1/4

¹⁰ URL: <http://www.izvestiaur.ru/news/view/9763101.html>

¹¹ Проблемы перевода. Удмуртология. URL: <http://udmurt.info/udmurt/translation.htm>